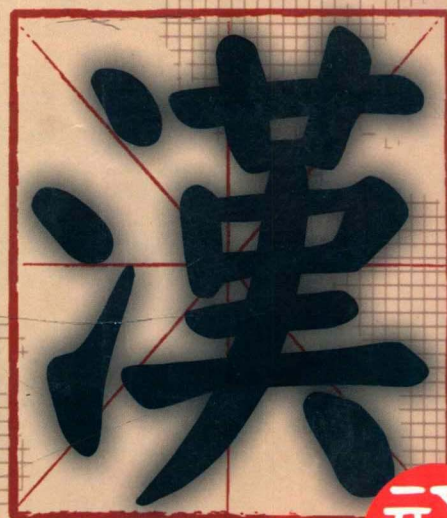




国际汉语教材的理念与教学实践研究

——第十届国际汉语教学学术研讨会论文集

主 编 徐为民 何文潮

副主编 施 虹 印京华

Research on Concepts and
Practice of Developing
Chinese Language
Teaching Materials



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

国际汉语教材的理念与教学实践研究

——第十届国际汉语教学学术研讨会论文集

主 编 徐为民(Xu Weimin) 何文潮(Wayne Wenchao He)

副主编 施 虹(Shi Hong) 印京华(John Jinghua Yin)

海外编委(按姓名拼音排序)

牟 岭(Lig Mu)

熊 文(Wen Xiong)

姚道中(Tao-Chung Yao)

俞志强(John Zhiqiang Yu)

国内编委(按姓名拼音排序)

陈 敏(Chen Min)

胡晓慧(Hu Xiaohui)

李 佳(Li Jia)

林 加(Lin Jia)

邱理萌(Qiu Limeng)

吴 坚(Wu Jian)

王明华(Wang Minghua)

朱丽云(Zhu Liyun)

庄华萍(Zhuang Huaping)



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际汉语教材的理念与教学实践研究:第十届国际
汉语教学学术研讨会论文集 / 徐为民,何文潮主编. —
杭州:浙江大学出版社,2012.6

ISBN 978-7-308-10088-5

I. ①国… II. ①徐… ②何… III. ①对外汉语教学
—教学研究—国际学术会议—文集 IV. ①H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 128440 号

国际汉语教材的理念与教学实践研究

——第十届国际汉语教学学术研讨会论文集

主 编 徐为民 何文潮

副主编 施 虹 印京华

责任编辑 黄兆宁

封面设计 浙江新华图文制作有限公司

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 28.25

字 数 723 千

版 印 次 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-10088-5

定 价 49.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

前 言

汉语教材是对外汉语教学的重要组成部分,它直接关系到对外汉语教学实践活动的实施。因此,及时解决与教材相关的理论问题,编写出符合教学规律、教学目的和教学要求的汉语教材是对外汉语教学活动有效实施的重要保证。自对外汉语教学开展以来,汉语教材一直受到人们的重视。特别是近些年,汉语教材的编写以及相关的理论研究取得了长足发展,教材数量成倍增长,教材类型不断增多,教材质量日益提高,教材编写和使用中的许多理论问题和实践问题正在逐步得到重视和解决。然而,目前在汉语教材编写与相关理论研究方面依然存在着不少问题,真正适合不同对象、不同层次、不同目的、不同国别学生的汉语教材仍不多见,一些与教材编写密切相关的新的理论和实践问题还没有得到解决。而且,随着汉语快速走向世界,对外汉语教学正在转向国际汉语教学,汉语教材问题变得更加突出,特别是适合不同国别、不同层次海外教学需求的汉语教材更显稀缺,可以说,汉语教材问题已经成了制约国际汉语教学发展和教学水平提高的重要因素之一。因此,研讨汉语教材问题、研发多种类型和形式的汉语教材迫在眉睫。为进一步推进国际汉语教学,国家汉办、孔子学院总部以及各相关教学部门已多次强调重视汉语教材研发和相关理论研究。本次会议选择汉语教材问题作为会议主题既具有国际汉语教学的战略意义,同时又具有国际汉语教学的理论和实践意义。

本次研讨会是中美两国高校联合举办的系列国际汉语教学研讨会中的第十届,由中国浙江大学和美国罗德岛大学联合主办,美国耶鲁大学、佛蒙特大学、纽约城市大学、夏威夷大学协办。此前已举办的九届国际汉语教学研讨会在对外汉语教学理论与实践研究、汉语习得研究、二语习得理论在对外汉语教学中的应用与研究、对外汉语学科建设、对外汉语课堂教学技巧、国际汉语师资培养与培训、现代教育技术在国际汉语教学中的应用研究以及汉语国际传播方略等众多方面都展开了非常有益的探讨,取得了可喜的成绩。本次国际汉语教学学术研讨会围绕着汉语教材问题,结合具体的教学实践,从语音教学与教材编写、词



汇教学与教材编写、语法教学与教材编写、通用汉语教材编写、专用汉语教材编写、海外汉语教材编写、华文教材编写以及教材编写理论等方面进行广泛而充分的探讨,提出了许多富有启示的成果和见解。我们相信本次研讨会在国际汉语教学和教材建设方面必将产生一定的影响,对进一步加强与会代表之间、与会代表所在学校(单位)之间乃至与会代表所属国家之间在国际汉语教学领域的学术交流与合作,提升国际汉语教学水平产生推动作用。

会议共收到了来自中国、美国、英国、日本、马来西亚、印尼等近二十个国家参会代表提交的论文 170 余篇,会议组委会组织专家对全部论文进行了评审。根据评审结果,现将通过评审的 74 篇论文集结出版。为充分尊重论文的原意,营造百家争鸣的学术氛围,在论文编辑过程中我们主要对入选论文的格式体例、个别文字语句等作了规范统一,未对论文的内容和观点作过多改动。

值此,我们向参与本次国际汉语教学学术研讨会的所有代表,向关心本次研讨会的所有人士,向第十届国际汉语教学学术研讨会组委会以及为这次研讨会付出辛勤劳动的会议工作人员表示诚挚的谢意。

第十届国际汉语教学学术研讨会论文集
编委会

2012 年 6 月

目 录

一、语音教学与教材研究

- 面向自主学习的外国人汉语语音训练教材建设····· 仇鑫奕(1)
- 加强汉语中高级教材中语音教学刻不容缓····· 俞志强(7)
- Tone Acquisition by Different Types of Learners ····· Hang Zhang(12)
- Exclusive Application of Pinyin Transcription in Conversation Courses for Beginners
····· Tereza Slaměniková(19)
- 对外汉语教学中的语音教材
——以对日汉语教学为例····· 谢小丽(25)
- 日本学生汉语双音节声调组合中发音偏误现象的研究····· 丁 雷 徐 铭(31)
- 泰国汉语初学者习得普通话塞擦音的声学分析····· 王飞焱(38)

二、词汇教学与教材研究

- 汉语作为外语教学的初级教材中字词的选择····· 印京华(44)
- 试论“仿拟造词法”及其在对外汉语词汇教学中的实践意义····· 陈 敏(49)
- 试论国际汉语教学中生物类基本层次范畴词汇的提取标准和方法····· 杨吉春(56)
- 汉语教学中的动词再分类····· 高 钱(62)
- Word Class Distinctions in L2 Chinese Learners ····· Lan Zhang(68)
- 从跨文化视角谈汉语教材中词语注解的编写····· 赵 明(74)
- 基于语料库的高级阶段书面语词汇习得考察与研究····· 陈倩倩(81)
- 从固定结构的角度增进对汉语成语的理解和使用····· 焦立为(88)

三、语法教学与教材研究

- 现代汉语语法教材的针对性、通俗性、时效性和实用性原则
····· 王明华 黄晓芳 金国华(94)
- 高级汉语教材《变化中的中国》与高年级语法教学····· 赵 玲(99)
- 汉语复合趋向补语引申用法的语义习得研究
——兼论《大纲》对复合趋向补语引申用法的编排····· 徐 丽(104)
- 《博雅汉语》教材中补语的考察····· 李 扬 郭曙纶(109)
- Pedagogy of the Particle 了 Revisited and its Implications for Textbook Design
····· Yanfeng Qu(115)
- How Do L1 and L2 Speakers Think Differently When Using the ba Construction?
····· Xiaoping Gao(121)
- 美国学生使用连词“和”的偏误分析



——兼论对外汉语教材生词英语译释与语法项目编排问题·····	曹春静(129)
The Cause of the Interlanguage Production of “Wo Xuexi Hanyu Zai Daxue” ·····	Keika Suzuki(135)
日本大学汉语学习者“过”的习得情况调查·····	刘爱群(140)
汉语介词“在”在印尼语中的对应形式及学习难点·····	张素惠 付若玫(148)
机械型替换练习与马来学生学习汉语特指疑问句初探·····	郑远量 黎秀云(154)

四、教学理论与教材编写理论研究

国际汉语教材编写的基本理论研究

——国际汉语教材编写三个维度研究(之一)·····	盛译元(159)
中级汉语教材编写原则再诊断·····	陈雪竹(165)
“认知功能教学法”的有效性 ——词语辨析教学实验·····	邵 菁(169)
From Duality to Unity: Integrating Language and Culture in Chinese Classrooms ·····	Zu-yan Chen(178)
“教学式翻译”在国际汉语教学运作机制中的地位·····	姬建国(184)
场独立/场依赖认知风格与汉语二语习得的相关性纵向个案研究 ·····	姚梦晔 李柏令(191)
从学习者的需求和视角出发设计文化教材 ——《中国概况》、《你好,中国》与《文化全景——中级汉语教程》的比较与分析 ·····	王 群(197)

五、通用汉语教材及教学研究

初级汉语综合课教材文化导入内容及策略研究

——基于四部教材的比较分析·····	袁 瑾(202)
以课堂教学实践所需为基准的对外汉语初级口语教材编写新模式·····	赵彩虹(210)
以“任务”为基础的汉语口语教材的设计与编写 ——以《体验汉语口语教程》为例·····	陈作宏(216)
口语互动的概念、能力与等级描述的探讨 ·····	祝新华(221)
中文阅读中语境线索的使用以及对外汉语阅读教学的运用策略的启示·····	齐燕荣(228)
第二语言写作教材分析研究 ——以6部日语第二语言写作教材为例·····	辛 平(232)
中高级留学生汉语写作中的篇章衔接偏误分析·····	李 韵(239)
Vitalizing the Abstract: Using Movies to Teach Chinese ·····	Yan Li(244)
视听说教材编写与教学探索 ——以《汉语视听说教程·家有儿女》为例·····	刘立新 邓 方(252)
视听说:浅谈影像资料在对外汉语教学中的运用 ·····	朱妍红(257)
入门阶段的汉语听力教材练习设计研究初探·····	谷 陵(263)
小谈多媒体的使用及其课件设计·····	傅鸿础(269)
对外汉语聆听试题的编制	

——从评核实际能力的角度讨论·····	刘宇丹(274)
---------------------	----------

六、专用汉语教材及教学研究

论专门用途汉语教材编写·····	李 泉 吕纬青(280)
对外商务文化教学刍议·····	潘倩菲(286)
《纵横商务汉语》系列教材的编写特点·····	吴剑菁(290)
商务汉语教材练习的种类与分布特点研究·····	刘 弘 赵 晗(296)
语用主体语用本位与对外商务汉语教材建构·····	楼益龄(304)
金融汉语教材编写浅议·····	翟宜疆(309)
学历留学生初级科技汉语教材的词汇选取研究·····	代 睿(314)
医学类留学生汉语教材的分析与探索	
——从《实用医学汉语·语言篇》说起·····	苏 叶(320)
医学汉语教材的编写	
——以浙江大学 MBBS 留学生为例 ·····	刘 艳(325)
从留学生的跨文化阅读障碍看中国现代文学教材的编写·····	李炜东 胡秀梅(332)

七、海外汉语教学与教材研究

海外中小学汉语教材的思考与探索	
——《新启蒙汉语》的理念与实践·····	许 杨(337)
对美汉语教材编写与学生语篇表达能力的建构·····	陈 晨(344)
Link Evidence from CSL Empirical Studies to Teaching Chinese Grammar: Implications to Textbook Compilations ·····	Wen Xiong(349)
建设海外非常规汉语课程本土化教材	
——波特兰州立大学孔子学院本土教材研发初探·····	刘美如 吕丽娜(356)
论以学习者为中心的对外汉语教材应用策略	
——以西澳大学孔子学院为个案的研究·····	李 佳 廖 佳(362)
意大利国别化汉语教材的开发与设计——汉语教材定向设计的对比与分析 ·····	杨 翼(368)
如何让日本汉语教材活起来·····	西香织(374)
韩中对外幼儿园汉语教材对比分析·····	萧素秋(379)
19 世纪上半叶西方人所编口语教材分析	
——以三部教材为例·····	岳 岚(386)
斯拉夫语国家汉语教材编写及文化问题探讨	
——兼谈教材编写的区域化和语族化·····	郝小明(391)
肯尼亚汉语教材使用状况分析及研发展望·····	于 鹏 焦毓梅(396)
韩国大学生汉语学习需求调研报告·····	郑继斌 李桂芳(402)

八、华文教学与教材研究

案例调查分析:华裔学生的学习主动性、学习目的以及学习上的需求·····	许沛松(407)
新加坡小学汉语拼音教学的现状、问题及建议 ·····	尚国文 赵守辉(413)



新加坡小学华文教材革新论略.....	刘振平(420)
新加坡小学生作文中的虚词特点.....	崔娇阳(426)
从中高级华裔中文学生背景调查谈教材编写.....	蔡杰 张航(432)
一部解决汉字初学难的教材 ——简介《基础汉语(华文)丛书》.....	杨洪清 薛以伟(441)

面向自主学习的外国人汉语语音训练教材建设^①

(中国)仇鑫奕*

上海外国语大学国际文化交流学院

内容提要 本文针对汉语国际教育的发展需要,分析现有对外汉语语音教材普遍存在的问题,提出应当扭转教材编写理念,建设“面向自主学习的外国人汉语语音训练教材”。进而从结构和功能方面分析论述“面向自主学习的外国人汉语语音训练教材”应该具有的特点,并提出相应的编写思路。

关键词 自主学习;编写;汉语语音训练教材

Construction of SRL-oriented Training Materials for Mandarin Chinese Pronunciation

(China) QIU Xinyi

College of International Cultural Exchange, Shanghai International Studies University

Abstract This paper analyses the problems existing in the Mandarin Chinese pronunciation textbooks, and proposes the idea that “We should begin to construct materials for SRL-oriented training in Mandarin Chinese pronunciation.” Also in the paper, characters of the materials are discussed, the aim and approaches of construction are put forward.

Key Words SRL (self-regulated learning); compilation; training materials for Mandarin Chinese pronunciation

一、为什么要编写面向自主学习的外国人汉语语音训练教材

随着汉语国际教育的发展,外国汉语初学者急剧增多,其年龄、国别、语言背景、学习需求、学习条件越来越多元化,在学习汉语语音的过程中发生的偏误、遇到的困难各不相同,大多数人十分重视自身的汉语语音面貌。然而,无论是多国学生混合编班,还是同一母语的学生混合编班,都难以满足多元化的学习需求。对外汉语语音教学亟须调整思路,实现由以教师为中心到以学生为中心的转变;相应地,语音教材须更多地服务于学生的自主学习。

与此同时,汉语国际教育师资队伍急剧扩大,外汉教师的学科背景也呈现出多元化的倾

* 作者简介:仇鑫奕,女,本科毕业于对外汉语专业,研究生毕业于语言学与应用语言学专业,文学博士。上海外国语大学教授。

① 本文得到 2012 年度上海市教委科研创新重点项目(12ZS063)和 2012 年度中国教育部人文社科规划项目(12YJAZH008)资助。



向。其中多数教师没有接受过系统的语音学专业训练,缺乏汉外语音对比研究基础,也未能准确掌握学生母语的语音语调,所以在分辨学生的汉语发音偏误、指导学生正音方面,技术能力较弱。

现有的对外汉语语音训练研究,主要是在语音学、汉语语音本体研究、汉外语音对比实验、对外汉语语音测试研究、外国学生汉语语音偏误分析的基础上,以汉外语音对比实验数据和对外汉语语音测试数据为依据,结合对外汉语教学和二语习得理论,进行音理分析。尽管此类研究有助于预见汉语语音国别教学的重点和难点,但普通对外汉语教师很难将其成果直接运用到教学实践中去,他们实施教学的主要依据仍然是课本。

然而,现有对外汉语语音教材尚不能满足多元化的教学需要。笔者收集了近年来出版的对外汉语语音(正音)教材。^①发现非国别化的通用教材普遍存在以下几方面问题:

(1) 突出语音教学的知识性、专业性,理论讲解太多,练习用的语料太少。

(2) 主要反映汉语语音本体研究的成果,即使能针对学生的常见偏误提出指导意见,外国学生也难以看懂;对如何训练来自不同国家的汉语学习者、如何帮助学生克服洋腔洋调,缺乏简明易行的教学建议。

(3) 练习材料中,对外国学生来说学习价值、交际价值较低的字、词、句子太多,支持学生课外汉语会话实践和汉语习得需要的有意义的练习材料(词语、对话)太少。

这些问题直接影响着教材的针对性、有效性和学生的学习兴趣。由于语音教学既是汉语教学入门阶段和初级阶段的起点和重点,同时又是整个汉语教学的难点所在,语音教材缺乏针对性,练习语料不足,内容枯燥无味,很容易导致汉语初学者放弃汉语学习。因此,从汉语国际教育的发展角度来看,编写面向自主学习的外国人汉语语音训练教材已势在必行。

二、面向自主学习的外国人汉语语音训练教材编写目标

面向自主学习的外国人汉语语音训练教材,是多语种定向教材,并且能够为帮助学生掌握汉语语音提供充分的语料,支持自主学习和以自主学习为特色的语音训练模式。实现这一目标,是提高教材针对性和有效性的关键。现分述如下:

(一) 编写多语种定向教材

对外汉语语音教材编写中遇到的一个突出问题是,如何适应来华留学生“多国学生混合编班”的课堂教学需要,同时最大限度地体现不同母语背景的学生个人的语音训练需求。

以不变应万变的“通用教材”不针对任何国家的汉语学习者,仅仅反映汉语语音本体研究成果,即使有不同的译文版本,也无法满足不同母语的学生对汉语语音的学习需要。

目前出版的定向教材,多属于针对某一特定语种的汉语学习者编写的“单语种定向教材”,虽可在定向范围的一定程度上缓解海外汉语语音教学的压力,但是却很难适应多国学生混合编班的来华留学生课堂教学,对改善对外汉语语音教学质量作用不大,所以,在教材市场上整体需求量不高,编写出版工作显现出停滞不前的趋势;相应地,受众人数较少的小语种定向教材的编写工作更是少有问津者。应该说,这是汉语国际教育发展初级阶段的特有现象。汉语国际教育发展到一定规模以后,汉语语音“多语种定向教材”编写工作必将在教学界和出版界

^① 曹文:《汉语语音教程》,北京语言文化大学出版社2002年版。曹文:《汉语语音训练》,北京大学出版社2008年版。李明、石佩雯:《汉语普通话语音辩证》,北京语言文化大学出版社1986年版。刘富华:《汉语语音训练教程》,北京语言大学出版社2006年版。马洪海:《汉韩语音对比练习教程》,北京大学出版社2004年版。马盛静恒:《汉语发音练习及测验》,北京语言文化大学出版社1999年版。王若江:《汉语正音教程》,北京大学出版社2005年版。

获得重视。人们必将看到,编写“多语种定向教材”是提高汉语语音教材针对性的必由之路,也是面向自主学习开展汉语语音训练的必要前提。

(二) 提供充分的语料

自然流畅地发音,实际上是一套习惯。外国学生掌握汉语语音(包括声母、韵母、声调、停连、轻重读和语调)的过程,从根本上说是一个建立汉语发音习惯的过程。习惯的养成最终不在于懂得多少要领,而在于是否获得了充分的练习。因此,除了为学生提供必要的教学指导,面向自主学习的外国人汉语发音训练教材,还必须为帮助学生掌握准确的汉语发音和自然流畅的汉语语音语调提供大量丰富多样的练习材料。

(三) 支持自主学习和以自主学习为特色的语音训练

“自主学习”的特点是,学生有自我目标,能自主选择语料和榜样,能主动学习并寻求帮助,随机应变。由于学汉语的外国人个人差异很大,在母语、年龄、学习时间、汉语发音基础、学习难点、需要纠正的发音偏误等方面各自具有不同的特点,以教师为中心的教学无法满足学生个人的学习需要,所以,自主学习对于对外汉语语音训练具有特别重要的意义。

实际上,面向学生编写多语种定向发音提示、为学生提供充分的语料,都是为了便于自主学习;面向教师编写汉语语音多语种定向教学建议,也是为了便于教师及时给予学生有效的反馈和指导,并在此基础上进一步开展一对一的语音训练。可以说上述两个目标(编写多语种定向教材、提供充分的练习材料)都直接指向学生的汉语语音能力和汉语语音实践,要求教材精讲、多练,支持自主学习和以自主学习为特色的语音训练。

三、面向自主学习的外国人汉语语音训练教材建设思路

(一) 为特定母语的学生编写简明易行的发音提示

面向自主学习的外国人汉语发音训练教材,须专门针对学生的难点和偏误,用学生熟悉的语言,编写学生一看就懂、一学就会、行之有效的定向“发音提示”。以便学生了解:在学习汉语语音时,母语中的哪些音可以参照;哪些音与汉语中的音有细微差别,有什么样的细微差别,如何正音。

图1反映的发音提示来自笔者编写的《外国人汉语发音训练》。这本教材是上海市语委十一五重点课题“汉语会话能力训练教材研究”的阶段成果,专门为英、日、韩三种语言背景的汉语学习者编写而成。笔者以汉英、汉日、汉韩语音对比研究理论为基础,针对英、日、韩三种语言背景的汉语学习者各自在汉语发音方面的常见偏误,直接以学生的母语或媒介语指明其可资利用的发音参照点和正音方法,便于学生轻松学习、准确把握汉语发音要领。

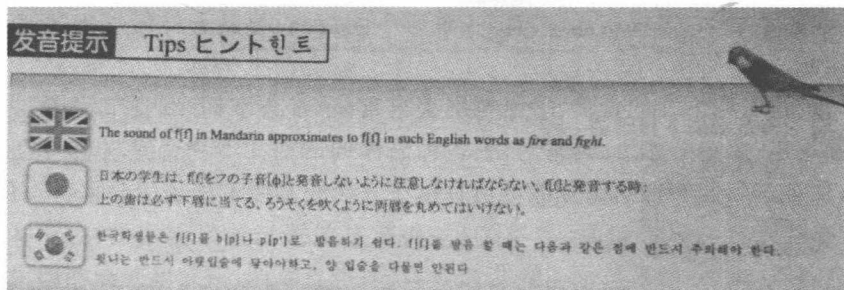


图1 多语种定向教材中的发音提示——以[f]为例^①

^① 仇鑫奕:《外国人汉语发音训练》,高等教育出版社2010年版,第158页。



(二) 针对外汉教师的教学需要, 提出简明易行的教学建议

由于语音教学对专业技术要求较高, 而对外汉语教师的学科背景具有多元化的特点, 所以编写兼顾知识和操作性、简明易懂、切实可行的“对外汉语语音教学建议”, 在汉语国际教育发展迅速、对外汉语教师人才奇缺的形势下显得尤为必要。国别化的语音教材应当为教师编写切实可行的教学建议, 以说明学生学习汉语语音的参照点、常见偏误和简单易行的正音方法, 以便教师了解学生母语中的哪些音可以参照、学生母语音素与汉语音素有哪些细微差别、如何正音汉语语音教学的最佳顺序、可能出现的教学问题及其应对策略、具体的教学方法和测试方法等。因此, 面向汉语国际教育的国别化的语音教材应当从正音、教学、测试等方面给教师以十分明确的建议。

仍以《外国人汉语发音训练》为例, 教材逐课编写的“音系教学建议”、“声调教学建议”和“节律教学建议”(见图 2), 有助于教师了解不同母语的学生可能遇到的学习难点, 容易产生的发音偏误, 以及帮助学生准确掌握汉语发音特征和节律特征的有效方法。因而, 最终能够减轻对外汉语语音教师的备课负担, 提升多国学生集体授课的质量。

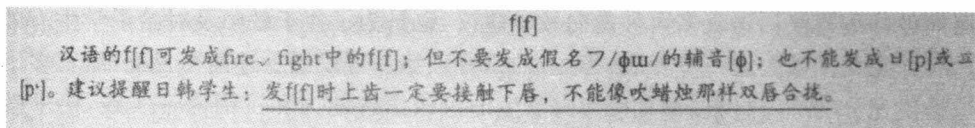


图 2 多语种定向教材中的教学建议——以 f[f] 为例^①

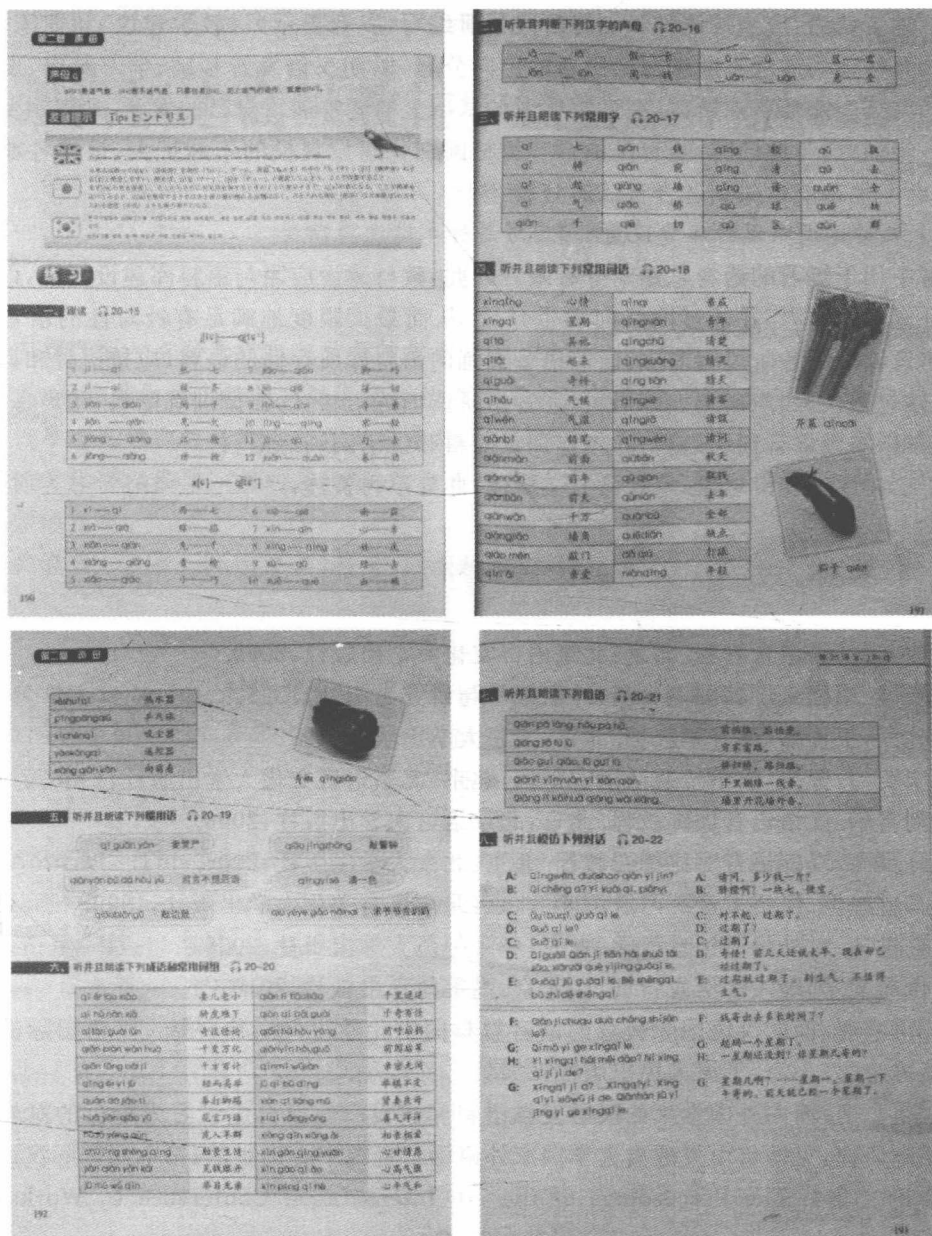
(三) 为汉语语音训练提供有针对性的丰富的多媒体语料

如上所述, 外国人学习汉语语音, 本质上说是要建立一套新的发音习惯。然而, 了解发音时容易出现的偏误, 懂得具体的正音方法, 还不足以使学生养成新的发音习惯。面向汉语国际教育的汉语语音国别化教材, 必须提供有针对性的丰富语料, 才能使发音训练真正有效(见图 3)。

所谓针对性有两方面的含义: ①选择语料集中针对语音训练的阶段性任务, 朗朗上口, 能有效地帮助学生实现训练目标。②所选语料能切合汉语学习者的实际生活内容和汉语学习需要, 为学生喜闻乐见。笔者在编写《外国人汉语发音训练》的时候, 为了达到这一目标, 对语料进行了严格筛选: 其一, 练习中的所有语料, 不管是词语还是对话, 都集中指向具体的训练目标; 其二, 练习中的词语, 在理解难度、常用度、语义透明度和构词语素的能产性方面与学生的汉语水平、生活需求、学习需求相适应; 其三, 练习中的对话, 要贴近外国学生的言语交际需要和认知审美情趣。

所谓“丰富”也有两方面的含义: ①语料层次丰富, 单音节字词、双音节词语、三音节词语、四音节成语和词组、多音节熟语、日常对话、各种语体的语篇文本和音频材料一应俱全。②语料储备量大, 保证学生能够得到充分练习。

① 仇鑫奕:《外国人汉语发音训练》, 高等教育出版社 2010 年版, 第 265 页。

图3 多语种定向教材中的练习语料——以声母q的教学为例^①

(四)按语种和训练阶段成套编写、动态出版

根据外国学生汉语语音习得规律、对外汉语语音教学规律以及语音偏误对语音面貌的影响度,我们可以将对外汉语语音训练分为五个相对独立的阶段,其目标分别为:①会汉语拼音,具备拼音读写能力;②正确掌握汉语的连调模式;③声母、韵母得到有效的正音,发音正确;④正确掌握汉语的语调和节律,诵读自然;⑤自然地讲纯正的普通话(普通话水平达到较高等级)。

如何满足不同语种、不同训练阶段的学生自主学习的需要,是多语种定向教材编写者关心

① 仇鑫奕:《外国人汉语发音训练》,高等教育出版社2010年版,第190—193页。



的问题。笔者认为,应当按语种和训练阶段分册编写《发音提示》、《教学建议》和训练用的《练习语料》,并按市场需求不断编写出版新的定向分册,以期汉语发音基础、学习难点、发音偏误各不相同的学生能够各取所需,在自主学习的基础上向老师展示自己的发音,并得到及时的反馈和进一步训练;与此同时,随着汉语语音教材国别化建设规模的不断扩大,世界各地的汉语学习者,渐渐地都能购买到适合自己的分册。

(五) 教材建设以语料库建设为补充,与语料库建设同步

教材中用于练习的语料总是十分有限。因此,教材建设应当与语料库建设同步,以语料库为来源补充练习语料,并通过网络向学生开放,从而最大限度地满足有针对性的语音训练需要。与语音训练的各阶段相对应,面向语音训练的语料库所存储的语料,应按语种和训练阶段分类,具体包括:①四声启蒙训练语料,②音素拼读训练语料,③连调训练语料,④声母、韵母正音训练语料,⑤轻重音训练语料,⑥停连训练语料和⑦语调训练语料。

对于语料库的建设思路,笔者已另文撰述,此处不再赘述。

参考文献

- [1]曹文. 汉语语音教程. 北京:北京语言文化大学出版社,2002.
- [2]崔健. 中国人学韩国语入门,外语教学与研究出版社,1998.
- [3]林焘,王理嘉. 语音学教程. 北京:北京大学出版社,1992.
- [4]李明,石佩雯. 汉语普通话语音辩证. 北京:北京语言文化大学出版社,1986.
- [5]刘富华. 汉语语音训练教程. 北京:北京语言大学出版社,2006.
- [6]马洪海. 汉韩语音对比练习教程. 北京:北京大学出版社,2004.
- [7]马盛静恒. 汉语发音练习及测验. 北京:北京语言文化大学出版社,1999.
- [8]毛世桢. 对外汉语语音教学. 上海:华东师范大学出版社,2008.
- [9]仇鑫奕. 外国人汉语发音训练. 北京:高等教育出版社,2010.
- [10]仇鑫奕. 面向汉语国际教育的语音教材国别化建设. 见:徐宝妹. 汉语国际教育创新型人才培养论集. 上海:上海人民出版社,2011.
- [11]仇鑫奕. 面向外国学生的汉语发音语料库建设——以自主学习为特色的对外汉语语音训练基础研究,见即将由夏威夷大学国家外语语言资源中心出版的《第七届国际汉语电脑教学研讨会论文集》. The Proceedings of the 7th International Conference & Workshops on Technology & Chinese Language Teaching,2012.
- [12]王若江. 汉语正音教程. 北京:北京大学出版社,2005.
- [13]朱川. 外国学生语音学习对策. 北京:语文出版社,1997.

加强汉语中高级教材中语音教学刻不容缓

(美国)俞志强*

美国纽约城市大学贝鲁克学院

内容提要 本研究提出一个新的教学观念,即不能只把语音教学局限在汉语低级班里,而要贯彻到中级和高级汉语班的教学里去。这个做法的必要性是由汉语本身的性质决定的。汉语没有形式上的曲折变化,很多语法和词义的变化不得不通过语音的变化得以实现。越到高级班,语音表现越微妙、越重要、越难掌握,也越应该引起教学的重视。

关键词 发音;声调;语调;语义;区别特征;曲折变化

Urgent Needs to Intensifying Sound Training in Higher Level Chinese Classes

(USA) John Yu

Baruch College, CUNY

Abstract This research paper explores the importance and method of teaching Chinese sound system, including pronunciations and intonations, beyond the elementary level. This pedagogical necessity is required by the nature of the Chinese language. Chinese is not a flecnional language and a good number of syntactical changes can only be achieved by sound. This phenomenon becomes more and more sophisticated in higher level Chinese.

Key Words Chinese sound system; pronunciations; intonations; syntax; tones

就目前总的教学情况来看,语音教学一般都出现在初级汉语课程里。干脆说,就集中在一年级开始的前几节课里。教完了拼音和四声,语音教学就算万事大吉。后来很少再涉及语音教学。最多,老师也就是偶尔纠正学生发音而已。但是,本论文的宗旨就在于提出在中高年级加强语言教学的重要性,而且认为加强语言教学刻不容缓。

我们认为在教学初级阶段教完了拼音和四声,还远远没有完成语音教学的任务。语音的教学不能只局限在拼音和四声的学习上。语音的学习是一个丰富的、随着学习水平提高而不断完善的过程,应该伴随着语言学习的整个过程。为什么赵元任先生特别注重语音?这绝对

* 作者简介:俞志强(John Yu),曾获复旦大学中文系古典文学学士学位、美国依阿华大学东亚系亚洲研究硕士学位、美国华盛顿州立大学东亚研究中国语言学博士学位。曾执教于依阿华大学、华盛顿大学、普林斯顿大学。现执教于美国纽约城市大学贝鲁克学院现代语言和比较文学系。



不仅仅是为了好听,这是由汉语本身的性质决定的。汉语本身的性质决定了汉语语音教学的重要性、长期性和复杂性。

严格地说,任何一种自然语言都有语音系统。即使是现在死了的语言,也曾经有过很复杂的语音系统。既然语音是语言的不可分割的一部分,那么研究语言不可避免地要研究语音。但是汉语的问题更特殊。就汉语而言,语音对整个汉语的语言系统的影响比对世界上其他很多语言系统都要重要很多。换句话说,汉语比世界上其他很多语言更多地借助于语音来表达词汇意义、语法意义和语气。

汉语语音的重要性与汉语的性质有密切关系。汉语没有曲折变化。换句话说就是没有变形。名字没有单数复数的变化,动词没有时态的变化。一本书的书是书,三本书的书还是书。昨天工作跟明天工作都是工作。不像英语,“one book”和“three books”不同,“work”和“worked”不同。而俄语更甚。由于俄语有明显的曲折变化,所以主谓宾的位置有时都可以变换。比如,俄语里下面三个句子都可以说(Van Valin, 2001):

- | | | |
|-----------------|-------------|--------------|
| (a) Učitel'nica | čitaet | knigu. |
| Teacher | read | book |
| (b) Knigu | čitaet | učitel'nica. |
| Book | read | teacher |
| (c) Čitaet | učitel'nica | knigu. |
| Read | teacher | book |

虽然顺序不同,但是意思是一样的:“老师正在读书。The teacher is reading the book”。这一点汉语比较难做到。汉语里“老师正在读书”和“*书正在读老师”意思完全不同。^①而俄语为什么顺序不同却能保持意思一致呢?因为在俄语里,一个名词充当主语的时候是有标记的(marked)。主语的形态由词形变化展现出来。这里的主语标记也就是 učitel'nica 后面的 -a。这个例子说明,俄语里(包括一些其他有曲折变化的语言)有些语法的问题转化成了词法的问题。而在汉语里,除了语序有很重要的作用以外,很多的其他语言靠 morphology 来变化的东西不得不由语音来实现。

所有的语言,辅音元音的发音都可以影响词汇的意义。比如,有个美国女生以前在船上工作过,来学中文分不清[uan]和[uang]的区别。你问她以前在哪里工作过,她回答:“在床上工作过。”(俞、陶, 2009)元音辅音的不同,只要是最小的对立关系(minimal pair),词汇的含义就有变化。这一点汉语与其他语言一致。

下面是汉语的几个特点:

一、辨音与辨义

由于汉语音节结构比起其他语言(比如,英语)要简单,有些汉语的发音非常接近。只有发得准确才能区别开来。比如[in]和[ing]这两个音节,“彬彬有礼”不能发成“冰冰有礼”;“金刚山”和“井冈山”完全是两个地方;“否则”和“负责”毫不相干。到高年级,词汇多了以后,更容易混淆。这方面的例子很多,不再赘述。

① 星号表示错误。